



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 91**

15 Απριλίου 2003

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3138

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών που μετέχουν στην Οικονομική Συνεργασία του Ευξείνου Πόντου (Ο.Σ.Ε.Π.) για συνεργασία στον τομέα παροχής βοήθειας έκτακτης ανάγκης και άμεσης ανταπόκρισης σε φυσικές και ανθρωπογενείς καταστροφές.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων των κρατών που μετέχουν στην Οικονομική Συνεργασία του Ευξείνου Πόντου (Ο.Σ.Ε.Π.) για συνεργασία στον τομέα παροχής βοήθειας έκτακτης ανάγκης και άμεσης ανταπόκρισης σε φυσικές και ανθρωπογενείς καταστροφές, που υπογράφηκε στην πόλη SOCHI της Ρωσίας στις 15 Απριλίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT
among the Governments of the Participating States of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC) on collaboration in Emergency Assistance and Emergency Response to natural and man-made Disasters

The Governments - parties to the present Agreement, hereinafter referred to as Parties,

Taking into account the probability of emergencies, which the Parties cannot eliminate by their own forces and facilities, and also the demand caused by this fact for coordinated actions of Parties aimed at emergency prevention and response;

Desiring to further extend the developed regional cooperation to cover the assistance in case of emergencies and displaying joint efforts to provide coordinated assistance to the affected population;

Supporting the UN effort in the field of international emergency assistance, respecting and acknowledging the generally recognised regulations and rules existing in the framework of various international, regional and subregional organizations, the relevant international conventions and agreements, as well as aiming to contribute to the elaboration of appropriate national legislation;

Encouraging further cooperation in the field of international emergency assistance on the basis of the initiatives taken by the First Black Sea Red Cross and Red Cresent Societies Conference (1997);

Having expressed their support of the idea of creation of an International Black Sea Rescue Center using the experience accumulated by the BSEC countries and other similar International Centers;

Have agreed on the following:

Article 1
The application sphere

1. The present Agreement establishes principles and frameworks of the co-ordinated activities of the Parties in case of natural and man-made disasters.

2. The present Agreement shall be applied in case of natural and man-made disasters, which cannot be eliminated by the Parties' own forces.

Article 2
Definitions

For the purposes of the present Agreement, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

"Assistance" - goods, materials, personnel and services, provided by the Assisting Parties to meet the needs of the Requesting Parties;

"Assisting Party" - the Party providing Assistance;

"Assistance team" - group of specialists of the Assisting Party, assigned to provide Assistance and equipped with all the necessary facilities;

"Competent Body" - the agency, appointed by each of the Parties for management and coordination of the activities, connected with the implementation of the present Agreement;

"Disaster" - an event in a definite area that has occurred as a result of an accident, hazardous natural phenomena, catastrophe, natural or man-made, which may or have caused significant physical, social, economic and cultural damage to human lives or environment;

"Emergency" - a situation, often hazardous, which arises suddenly and calls for prompt action;

"Emergency area"- the area where an Emergency situation has occurred;

"Emergency response" - search and rescue and other urgent recovery activities, undertaken in case of Emergency aimed at saving life and at protecting the health of people, at minimizing the environmental, cultural and material losses as well as secondary hazardous impact in emergency area;

"Equipment" - materials, technical and transport facilities, munitions of the Assistance team and individual kits of its members;

"Goods of assistance" - material resources allocated for free of charge and taxes-free distribution among the disaster afflicted population;

"Personal data" - all sorts of information on physical persons connected with the certain emergency situation, subject to this Agreement;

"Requesting Party" - the Party applying for Assistance;

"Search and rescue activities" - activities aimed at saving people and at protecting material and cultural values and the environment in the emergency area as those specified by the competent international bodies.

"Transit State"- any State, whose Government is a Party, other than the Requesting Party or Assisting Party, through whose territory, including air space and/or territorial water, the Assistance team, Equipment, and Goods of assistance are transported.

Article 3
Principles

1. The Parties shall cooperate in accordance with the provisions of the present Agreement, as well as recognised international regulations and principles, in order to provide prompt relevant information and assistance in case of natural or man - made Disasters and/or possibility of their occurrence.

2. If a Party needs assistance in case of natural or man-made disasters which has occurred on the territory of its State, this Party can require Assistance from the other Party(s) by forwarding the national appeal. The Assisting Party(s) shall help the Requesting Party by means and measures aimed at preventing and/or eliminating consequences of the Disaster.

3. The Parties shall render one another Assistance according their possibilities. The Assistance shall be of granted at no cost unless otherwise agreed by the Parties.

4. The Requesting Party shall ensure unobstructed receipt and distribution of goods of assistance exclusively among the afflicted population. The Goods of assistance shall be distributed without any discrimination based on race, religion, language, political or other factors.

Article 4
Request for Assistance and information exchange

1. The Parties shall be the bodies authorized to request Assistance in an Emergency.

2. The Assistance shall be provided upon request, wherein the Requesting Party specifies:

–place, time, character and scale of the Disaster, and current state of the Emergency in the afflicted area;

–actions already carried out, specification of the required Assistance, setting the priorities of the requested Disaster relief.

3.The Assisting Party shall immediately make a decision to provide Assistance and inform the Requesting Party about the possibility, the amount and conditions of its rendering.

4. The information mentioned in item 2 of the present Article is to be updated following the development of the situation.

Article 5
Transit

Upon request from the Requesting Party, the Government of Transit State shall ensure all the necessary support during the passage of Assistance across the territory of this State according to its national legislation, international law and practice.

Article 6
Competent Bodies and the focal points

1. Each Party shall designate (or establish) one or several competent bodies hereinafter referred to as Competent Bodies to coordinate the work related with the implementation of the present Agreement.

2. Without prejudice to other existing bilateral and multilateral agreements, each Party shall nominate or establish one or several competent focal points for notification and provision of Assistance in case of Emergencies.

3. The Parties shall notify each other in written form through the diplomatic channels of designation or any change related to the Competent Body(s), as well as to the focal point(s).

4. Each Party shall ensure continuous functioning of the Competent Body(s) and the focal point(s).

Article 7
Working Group (Committee) on Emergencies

For the implementation of this Agreement the competent national authorities shall appoint their representatives to a relevant common body (Working Group (Committee) on Emergencies) to be set up within the framework of the BSEC.

Article 8
Coordination and management of Assistance in Emergencies

1. The Competent Body of the Requesting Party shall coordinate, manage and supervise the activities of Assistance teams through their leaders.

2. The Requesting Party shall inform team leaders of the Assisting Party on the development of the situation in the Emergency area and at the definite spots of activities and, if necessary, provide these teams with interpreters and means of communication with the Headquarters, which is managing all search and rescue and other urgent activities.

3. The Assistance teams should be self-sufficiently equipped to operate in the Emergency area for at least 72 hours from the moment of their arrival. The Requesting Party shall re-supply these teams with all the necessary goods, upon their request, after this time has expired.

4. The Requesting Party shall ensure security, free-of-charge medical assistance, food and accommodation and also provide the members of the assistance teams with first necessity things in case the members run out of their stock.

Article 9
Border crossing procedure
and the rules of stay for the Assistance team

1. The procedure of crossing the state borders of the Requesting Party or Transit State by the members of the Assistance teams shall be determined by their national legislation, international law and the bilateral agreements of the Requesting and/or Transit State.

2. The order of the crossing procedure through the state borders of the Requesting Party by the search-dogs groups and their stay on the territory of the State of the Requesting Party shall be determined pursuant to the quarantine rules, in force on the territory of the State of the Requesting Party in each case.

3. The members of the assistance team are obliged to observe the state laws and rules of the Requesting Party and/or Transit State. At the same time they are under the jurisdiction of the Assisting Party concerning the labor and other relevant legislation.

In case these teams include civil defence/protection para-military personnel, their stay, as preliminarily agreed upon, and activities will be under the legislation of the Assisting Party regulating the status of such personnel.

4. For the purposes of transportation of Assistance teams, their Equipment and Foods of assistance any suitable vehicles can be used in order to reach the destination as soon as possible.

The order of using specified means of transport for providing Assistance shall be determined by the Competent Bodies of the Parties.

Article 10
Export, Import and Transit of the Equipment and Goods of assistance

1. Equipment and Goods of assistance exported and imported for Assistance pursuant to the present Agreement shall be exempt from customs duties, taxes and fees.

2. The customs inspection and control of the Equipment and Goods of Assistance shall be carried out in a simplified manner on priority basis, following the notices given by the Competent Bodies of the Parties, in which a structure of Assistance teams and list of exported or imported Equipment and Goods of assistance are specified.

3. Drugs materials and psychotropic substances may be imported only in quantities necessary for medical Assistance purposes and used only by the qualified medical personnel. In this case the leader of the assistance team shall present to the *customs* control bodies a declaration listing drugs materials and psychotropic substances and indicating their nomenclature and amount.

The relevant authorities of the Requesting Party may control the usage and storage of the materials and substances mentioned above.

The drugs and psychotropic substances unutilized during the mission shall be taken out from the territory of State of the Requesting Party. The certificate on utilized drug and psychotropic substances, signed by the leader and the physician of the assistance team and certified by the representative of the Competent Body of the Requesting Party is to be presented to the customs control bodies of the Requesting Party after completion of the mission.

Article 11
Aircraft

1. The transportation of the Assistance teams, Equipment and Goods of assistance may be carried out by aircraft.

2.The Competent Body of the Assisting Party will inform the Competent Body of the Requesting Party on the decision to use aircraft for providing Assistance with the indication of the zone of air dropping, the route of flights, type and call signs of the aircraft, number of crew members, the character of the cargo, time-table of flights and the lists of passengers (personnel, technical staff, journalists, etc.).

3. The flights of aircraft, civil or state, shall be executed pursuant to the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the Parties' regulations. For state aircraft diplomatic clearance is also needed.

4. The Assisting Party is exempt from paying the royalties for flying over, landing, parking, taking off and navigating services for the aircraft, which provides emergency assistance, subject to this Agreement.

5. For the flight providing the Emergency Assistance, the reimbursement for fuel and maintenance services of the aircraft shall be settled separately in each particular case by the authorities of the relevant Parties to this Agreeement.

Article 12
Assistance

1. The providing of Assistance shall be carried out according to the principles described in Article 3 of the present Agreement.

Article 13
Reimbursement of expenses for the Emergency Assistance provided on the compensatory basis

1. The Requesting Party may cancel its request for assistance at any time. The Requesting Party shall inform the Assisting Party immediately about its decision and the Assisting Party may claim the reimbursement of expenses which have been incurred up to the moment.

2. The Assisting Party shall provide insurance of the members of the Assistance teams and these expenses shall be included into the total bill for the Assistance.

3. At the end of the operation the Competent Body of the Assisting Party shall immediately inform in writing the Competent Body of the Requesting Party about volume of the assistance rendered.

4. The Competent Body of the Requesting Party shall provide the Competent Body of the Assisting Party with final information on characteristics and causes of the emergency, the form and the total amount of Assistance rendered and the results of the work completed.

Article 14
Reimbursement of the damage

1.The Requesting Party shall cover all the expenses related to injury or death of the members of Assistance teams, which has occurred during the

activities related to the implementation of the present Agreement. The Parties concerned shall agree on the sum to be reimbursed.

2. If a member of the Assistance team causes damage to a legal entity or physical person on the territory of the Requesting Party during the activities related to the implementation of the present Agreement, this damage shall be reimbursed by the Requesting Party according to the legal regulations in force, as if such damage caused by its citizens while providing assistance.

3.The damage caused by a member of the Assistance team on purpose or rough negligence shall be reimbursed by the Assisting Party, if the fact of damage was proved by a national court of law of the Requesting Party.

Article 15
Transfer of personal data

The transfer of personal data to other Parties within the framework of the present Agreement shall be carried out according to Annex I which is an integral part of the Agreement.

Article 16
Cooperation with international and national organizations/institutions

On the basis of mutual arrangement the relevant Parties may invite the interested international and national organizations/institutions to join the activities, connected with the implementation of the present Agreement.

Article 17
Signing

The present Agreement is open for signing by any BSEC State.

Article 18
Ratification, acceptance, affirmation , approval or accession

1. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance, affirmation, approval or accession. The instruments of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession shall be deposited with the Depository of the present Agreement.

2. The Depository of the present Agreement shall be the Government of the Russian Federation which will send to the Parties certified copies of the above.

Article 19
Entry into force and term of validity

1. The present Agreement shall enter into force when instruments of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession have been deposited by at least six States and is concluded for an undetermined period of time.

2. For each State which ratifies, accepts, affirms or approves this Agreement or accedes thereto after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession, this Agreement shall enter into force on the day of deposit by this State of its instrument of ratification, acceptance, affirmation, approval or accession.

Article 20
Withdrawal from the Agreement

1. Each Party may withdraw from the present Agreement by giving a written notification to the Depository, which informs the other Parties of this fact.

2. The withdrawal shall be effected on the ninetieth day after the date of receipt of such notice by the Depository.

3. Any Party which wants to retract an earlier withdrawal from the present Agreement shall notify the Depository accordingly in writing. The notifiation shall be performed not later than thirty days after the application for withdrawal had been submitted.

Article 21
Amendments to the Agreement

1. Any Party may propose amendments to the present Agreement.

2. A proposal for amendments shall be communicated in written form to the Working Group (Committee) on Emergencies, mentioned in Article 7 of the present Agreement, which then informs all the Parties thereof. Further action to be taken in this respect shall be specified by the Working Group (Committee) on Emergencies according to its mandate to be determined by the Parties.

Article 22
Relationship to other international agreements

The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties laid down in other international agreements.

Article 23
Settlement of disagreements

In case of disagreement between two or more Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, the Parties concerned shall resolve the disagreement through negotiations and, if necessary, through Diplomatic Channels.

Article 24
Language of the Agreement

The original text of the present Agreement is made out in English.

SIGNED in ______________ " " ____________ 199_

In certification of the above, the duly authorised listed below, have signed the presenr Agreement.

For the Government of the
Azerbaijan Republic

For the Government of the
Republic of Albania

For the Government of the
Republic of Armenia

For the Government of the
Republic of Bulgaria

For the Government of the
Hellenic Republic

For the Government of
Georgia

For the Government of the
Republic of Moldova

For the Government of the
Russian Federation

For the Government of
Roumania

For the Government of
Ukraine

Annex I

Exchanging personal data

The Rules for exchanging personal data in the framework of the present Agreement and under the legislation in the States of the Parties are as follows:

1. Using of data by the receiving Party is allowed under the conditions and for the purposes prescribed by the sending Party.

2. The receiving Party shall inform the sending Party by request therefrom as to how these personal data have been used and of the results thus achieved.

3. The recipient of personal data is the Competent Body only. The personal data reexchanging is possible after a written permission of the sending Party.

4. The sending Party is to transfer correct data, conforming the purposes of its transferring, taking into account the respective national regulations. The receiving Party, after being informed in case incorrect or classified data have been transferred, shall correct the mistakes or destroy the data completely.

5 Any person who suffers injury due to these personal data concerning him, has the right to apply for a certificate on it after presenting the purposes of their utilisation. If public interests override those of the afflicted person, the latter loses the right mentioned above. In any other cases this person has the right to get the certificate in accordance with the national legislation in the State, the territory of which was the place of the request.

6. Should the transfer of information within the framework of the present Agreement cause somebody physical injury or moral damage, the receiving Party shall be held responsible for the same in conformity with its national legislation. In its dealing with the person(s) who have sustained such injury or damage, the receiving Party shall have no right to shirk its responsibility and shift it to the sending Party.

7. The terms of validity of the personal data have to be notified by the sending Party in accordance with its national legislation.

8. Parties are obliged to register outgoing and incoming personal data as official documents.

9. The Parties are obliged to protect personal data, according to their national classification, from unauthorised access, changes and disclosure.

Παράρτημα III του εγγράφου
BS/EREM/R (98) 1

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
μεταξύ των Κυβερνήσεων των Κρατών
που μετέχουν στην
Οικονομική Συνεργασία του Ευξείνου Πόντου (ΟΣΕΠ)
για συνεργασία στον τομέα παροχής βοήθειας
έκτακτης ανάγκης και άμεσης ανταπόκρισης
σε φυσικές και ανθρωπογενείς καταστροφές

Οι συμβαλλόμενες Κυβερνήσεις της παρούσας Συμφωνίας, στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη την πιθανότητα εκτάκτων αναγκών τις οποίες τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν μπορούν να αντιμετωπίσουν με τις δικές τους δυνάμεις και μέσα, και επίσης την ανάγκη που δημιουργείται από το γεγονός αυτό για συντονισμένες ενέργειες εκ μέρους των Συμβαλλομένων Μερών με σκοπό την πρόληψη των εκτάκτων αναγκών και την αντίδραση σε αυτές εφόσον επέλθουν,

Επιθυμώντας να επεκτείνουν την αναπτυχθείσα περιφερειακή συνεργασία και στην παροχή βοήθειας σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης και την ανάληψη κοινών προσπαθειών για την παροχή συντονισμένης βοήθειας στον πληγέντα πληθυσμό,

Υποστηρίζοντας την προσπάθεια των Ηνωμένων Εθνών στον τομέα της διεθνούς παροχής βοήθειας σε έκτακτες ανάγκες, σεβόμενες και αναγνωρίζοντας τους γενικώς αναγνωρισμένους κανονισμούς και κανόνες που ισχύουν στο πλαίσιο διαφόρων διεθνών, περιφερειακών και υποπεριφερειακών οργανισμών, των σχετικών διεθνών συμβάσεων και συμφωνιών, και σκοπεύοντας να συμβάλουν στη σύνταξη της κατάλληλης εθνικής νομοθεσίας,

Ενθαρρύνοντας την περαιτέρω συνεργασία στον τομέα της διεθνούς παροχής βοήθειας σε έκτακτες ανάγκες βάσει των πρωτοβουλιών οι οποίες ανελήφθησαν από την Πρώτη Διάσκεψη των Οργανισμών του Ερυθρού Σταυρού και της Ερυθράς Ημισελήνου του Ευξείνου Πόντου (1977),

Έχοντας εκφράσει την υποστήριξή τους στην ιδέα της δημιουργίας ενός Διεθνούς Κέντρου Διάσωσης του Ευξείνου Πόντου με την αξιοποίηση της πείρας που έχει αποκτηθεί από τις χώρες της ΟΣΕΠ και άλλων παρόμοιων Διεθνών Κέντρων,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1
Πεδίο Εφαρμογής

1. Η παρούσα Συμφωνία καθιερώνει αρχές και πλαίσια των συντονισμένων δραστηριοτήτων των Συμβαλλομένων Μερών στην περίπτωση φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών.

2. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει στην περίπτωση φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών οι οποίες δεν μπορούν να αντιμετωπισθούν από τα Συμβαλλόμενα Μέρη με τις δικές τους δυνάμεις.

Άρθρο 2
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι ακόλουθες εκφράσεις θα έχουν τις σημασίες που τους δίδονται στη συνέχεια:

«Βοήθεια»: Εμπορεύματα, υλικά, προσωπικό και υπηρεσίες που προσφέρουν τα Μέρη που Παρέχουν Βοήθεια για την κάλυψη των αναγκών των Αιτούντων Μερών.

«Μέρος που Παρέχει Βοήθεια». Το Συμβαλλόμενο Μέρος που παρέχει Βοήθεια.

«Ομάδα Παροχή Βοήθειας»: ομάδα ειδικών του Μέρους που Παρέχει Βοήθεια η οποία έχει επιφορτισθεί με την παροχή Βοήθειας και είναι εξοπλισμένη με όλα τα απαραίτητα μέσα.

«Αρμόδιο Όργανο»: Η υπηρεσία που θα ορίσει κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος για τη διεύθυνση και το συντονισμό των δραστηριοτήτων σε σύνδεση με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

«Καταστροφή»: Συμβάν σε μία συγκεκριμένη περιοχή το οποίο επήλθε συνεπεία ατυχήματος, επικινδύνων φυσικών φαινομένων, καταστροφής, φυσικής ή προκληθείσας από τον άνθρωπο, και το οποίο μπορεί να προκαλέσει ή έχει προκαλέσει σημαντικές φυσικές, κοινωνικές, οικονομικές και κοινωνικές ζημιές στη ζωή των ανθρώπων ή στο περιβάλλον.

«Έκτακτη Ανάγκη»: Κατάσταση, συχνά επικίνδυνη, η οποία προκύπτει ξαφνικά και απαιτεί άμεση ενέργεια.

«Περιοχή Έκτακτης Ανάγκης»: Η περιοχή στην οποία έχει δημιουργηθεί κατάσταση Έκτακτης Ανάγκης.

«Άμεση Ανταπόκριση Έκτακτης Ανάγκης»: Έρευνα, διάσωση και άλλες επείγουσες ενέργειες ανεύρεσης επιζώντων σε περίπτωση Έκτακτης Ανάγκης με σκοπό τη διάσωση και την προστασία της υγείας των πολιτών και την ελαχιστοποίηση των περιβαλλοντικών, πολιτιστικών και υλικών απωλειών καθώς και των δευτερογενών επικινδύνων επιπτώσεων στην περιοχή της Έκτακτης Ανάγκης.

«Εξοπλισμός»: Υλικά, τεχνικά και μεταφορικά μέσα, εφόδια της ομάδας παροχής βοήθειας και προσωπικός εξοπλισμός των μελών της.

«Είδη Βοήθειας»: Υλικά είδη τα οποία θα διατίθενται για δωρεάν και αφορολόγητη διανομή στον πληγέντα από την καταστροφή πληθυσμό.

«Δεδομένα Προσωπικού Χαρακτήρα»: Πληροφορίες κάθε είδους για τα φυσικά πρόσωπα που σχετίζονται με τη συγκεκριμένη κατάσταση έκτακτης ανάγκης, με την επιφύλαξη των όρων της παρούσας Συμφωνίας.

«Αιτούν Μέρος»: Το Συμβαλλόμενο μέρος το οποίο ζητά Βοήθεια.

«Δραστηριότητες Έρευνας και Διάσωσης»: Δραστηριότητες οι οποίες στοχεύουν στη διάσωση προσώπων και την προστασία υλικών και πολιτιστικών αξιών και του περιβάλλοντος στην περιοχή Έκτακτης Ανάγκης, όπως ορίζονται από τα αρμόδια διεθνή όργανα.

«Κράτος Διέλευσης»: Κάθε Κράτος του οποίου η Κυβέρνηση είναι Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός από το Αιτούν Μέρος ή το Μέρος που Παρέχει Βοήθεια, μέσω του εδάφους του οποίου γίνεται η μεταφορά της Ομάδας Παροχής Βοήθειας, του Εξοπλισμού και των Ειδών Βοήθειας, συμπεριλαμβανομένου του εναερίου χώρου ή / και των χωρικών υδάτων του.

Άρθρο 3
Αρχές

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργασθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και τους αναγνωρισμένους διεθνείς κανονισμούς και αρχές, για την άμεση παροχή σχετικών πληροφοριών και βοήθειας σε περίπτωση φυσικών ή ανθρωπογενών Καταστρο-

φών ή / και σε περίπτωση που υπάρχει πιθανότητα να συμβούν.

2. Αν κάποιο Συμβαλλόμενο Μέρος χρειάζεται βοήθεια σε περίπτωση φυσικών ή ανθρωπογενών Καταστροφών οι οποίες συνέβησαν στο έδαφος του Κράτους του, το Μέρος αυτό μπορεί να ζητήσει Βοήθεια από άλλο Μέρος ή Μέρη απευθύνοντας εθνική έκκληση. Το Μέρος (ή Μέρη) που Παρέχει Βοήθεια θα βοηθά το Αιτούν Μέρος με μέσα και μέτρα που θα στοχεύουν στην πρόληψη ή / και εξάλειψη των συνεπειών της Καταστροφής.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν αμοιβαία Βοήθεια σύμφωνα με τις δυνατότητές τους. Η Βοήθεια θα παρέχεται δωρεάν, εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

4. Το Αιτούν Μέρος θα μεριμνά για την απρόσκοπτη παραλαβή και διανομή των Ειδών Βοήθειας αποκλειστικά στον πληγέντα πληθυσμό. Τα Είδη Βοήθειας θα διανέμονται χωρίς καμμία διάκριση για λόγους φυλετικούς, θρησκευτικούς, γλωσσικούς, πολιτικούς ή άλλους.

Άρθρο 4
Αίτηση βοήθειας και ανταλλαγή πληροφοριών

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα είναι τα όργανα που εξουσιοδοτούνται να ζητούν Βοήθεια σε περίπτωση Έκτακτης Ανάγκης.

2. Η Βοήθεια θα παρέχεται μετά από αίτηση, στην οποία το Αιτούν Μέρος θα προσδιορίζει:

- τον τόπο, χρόνο, χαρακτήρα και έκταση της Καταστροφής, καθώς και την τρέχουσα φάση της Έκτακτης Ανάγκης στην πληγείσα περιοχή
- τις ενέργειες που έχουν ήδη γίνει, το είδος της αιτούμενης Βοήθειας και τις προτεραιότητες στον τομέα της αιτούμενης Βοήθειας για την αντιμετώπιση της Καταστροφής.

3. Το Μέρος που παρέχει Βοήθεια θα αποφασίζει άμεσα την παροχή Βοήθειας και θα ενημερώνει το Αιτούν Μέρος σχετικά με τη δυνατότητα, την ποσότητα και τις προϋποθέσεις παροχής της.

4. Οι πληροφορίες της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου θα ανανεώνονται ανάλογα με την εξέλιξη της κατάστασης.

Άρθρο 5
Διέλευση

Μετά από αίτηση του Αιτούντος Μέρους, η Κυβέρνηση του Κράτους Διέλευσης θα μεριμνά ώστε να παρασχεθεί κάθε απαραίτητη υποστήριξη κατά τη διέλευση της Βοήθειας από το έδαφός του σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του, το διεθνές δίκαιο και τη διεθνή πρακτική.

Άρθρο 6
Αρμόδια Όργανα και κεντρικοί φορείς

1. Κάθε Μέρος θα ορίσει (ή θα συστήσει) ένα ή περισσότερα αρμόδια όργανα, στο εξής αναφερόμενα ως τα Αρμόδια Όργανα, τα οποία θα συντονίζουν το έργο που σχετίζεται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

2. Με την επιφύλαξη άλλων ισχυουσών διμερών και πολυμερών συμφωνιών, κάθε Μέρος θα υποδείξει ή θα συστήσει έναν ή περισσότερους αρμόδιους κεντρικούς φορείς για ειδοποίηση και παροχή Βοήθειας σε περίπτωση Έκτακτης Ανάγκης.

3. Τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται εγγράφως δια της διπλωματικής οδού σχετικά με το διορισμό ή την αλλαγή των Αρμοδίων Οργάνων και των κεντρικών φορέων.

4. Κάθε Μέρος θα μεριμνά για τη συνεχή λειτουργία του Αρμοδίου Οργάνου (ή Οργάνων) και του κεντρικού φορέα (ή φορέων).

Άρθρο 7
Ομάδα Εργασίας (Επιτροπή) Εκτάκτων Αναγκών

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, οι αρμόδιες εθνικές αρχές θα διορίσουν αντιπροσώπους τους σε ένα αρμόδιο κοινό συλλογικό όργανο [Ομάδα Εργασίας (Επιτροπή) Εκτάκτων Αναγκών] το οποίο θα συσταθεί στο πλαίσιο της ΟΣΕΠ.

Άρθρο 8
Συντονισμός και διεύθυνση της παροχής Βοήθειας σε Έκτακτες Ανάγκες

1. Το Αρμόδιο Όργανο του Αιτούντος Μέρους θα συντονίζει, διευθύνει και εποπτεύει τις δραστηριότητες των Ομάδων Παροχής Βοήθειας μέσω των επικεφαλής τους.

2. Το Αιτούν Μέρος θα ενημερώνει τους επικεφαλής των ομάδων του Μέρους που Παρέχει τη Βοήθεια σχετικά με την εξέλιξη της κατάστασης στην περιοχή Έκτακτης Ανάγκης και στα συγκεκριμένα σημεία των δραστηριοτήτων και, αν είναι αναγκαίο, θα παρέχει στις ομάδες αυτές διερμηνείς και μέσα επικοινωνίας με το Κέντρο Επιχειρήσεων το οποίο διευθύνει όλες τις δραστηριότητες έρευνας και διάσωσης και άλλες επείγουσες δραστηριότητες.

3. Οι Ομάδες Παροχής Βοήθειας πρέπει να είναι αυτοτελώς εξοπλισμένες για να επιχειρήσουν στην περιοχή Έκτακτης Ανάγκης για τουλάχιστον 72 ώρες από τη στιγμή της άφιξής τους. Το Αιτούν Μέρος θα ανεφοδιάζει αυτές τις ομάδες με όλα τα απαραίτητα είδη, κατόπιν αιτήματός τους, μετά την πάροδο αυτού του χρονικού διαστήματος.

4. Το Αιτούν Μέρος θα μεριμνά για την ασφάλεια, την παροχή δωρεάν ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης, τροφίμων και στέγασης και, επίσης, θα παρέχει στα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας τα πρώτα αναγκαία είδη σε περίπτωση που εξαντληθούν τα αποθέματά τους.

Άρθρο 9
Διαδικασία διέλευσης συνόρων και κανόνες διαμονής της Ομάδας Παροχής Βοήθειας

1. Η διαδικασία διέλευσης των κρατικών συνόρων του Αιτούντος Μέρους ή του Κράτους Διέλευσης από τα μέλη των Ομάδων Παροχής Βοήθειας θα καθορίζεται από την εθνική νομοθεσία τους, το διεθνές δίκαιο και τις διμερείς συμφωνίες του Αιτούντος Μέρους ή / και του Κράτους Διέλευσης.

2. Η διαδικασία διέλευσης των κρατικών συνόρων του Αιτούντος Μέρους από ομάδες με σκύλους έρευνας και η διαμονή τους στο έδαφος του Κράτους του Αιτούντος Μέρους θα καθορίζεται από τον κανονισμό απομόνωσης που ισχύει στο έδαφος του Κράτους του Αιτούντος Μέρους σε κάθε περίπτωση.

3. Τα μέλη της Ομάδας Παροχής Βοήθειας υποχρεούνται να τηρούν τους κρατικούς νόμους και κανόνες του Αιτούντος Μέρους ή / και του Κράτους Διέλευσης. Ταυτόχρονα, θα υπάγονται στη δικαιοδοσία του Αιτούντος Μέρους όσον αφορά την εργατική και λοιπή σχετική νομοθεσία.

Σε περίπτωση που αυτές οι ομάδες περιλαμβάνουν παραστρατιωτικό προσωπικό πολιτικής άμυνας / προστασίας, η διαμονή τους, όπως θα προσυμφωνηθεί, και οι αρμοδιότητές τους θα υπόκεινται στη νομοθεσία του Αιτούντος Μέρους που διέπει το καθεστώς αυτού του προσωπικού.

4. Για τους σκοπούς της μεταφοράς των Ομάδων Παροχής Βοήθειας, του Εξοπλισμού τους και των τροφίμων της Βοήθειας μπορούν να χρησιμοποιούνται κάθε είδους κατάλληλα οχήματα προκειμένου να φτάσουν στον προορισμό τους το ταχύτερο δυνατό.

Η διαδικασία χρήσης συγκεκριμένων μεταφορικών μέσων για την παροχή Βοήθειας θα προσδιορίζεται από τα Αρμόδια Όργανα των Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο 10
Εξαγωγή, εισαγωγή και διέλευση του Εξοπλισμού και των Ειδών Βοήθειας

1. Ο Εξοπλισμός και τα Είδη Βοήθειας που θα εξάγονται και θα εισάγονται για την παροχή Βοήθειας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα απαλλάσσονται από τελωνειακούς δασμούς, φόρους και τέλη.

2. Ο τελωνειακός έλεγχος και επιθεώρηση του Εξοπλισμού και των Ειδών της Βοήθειας θα διενεργείται με απλουστευμένο τρόπο και κατά προτεραιότητα, μετά την αποστολή ειδοποιήσεων από τα Αρμόδια Όργανα των Συμβαλλομένων Μερών οι οποίες θα περιέχουν τη διάρθρωση των Ομάδων Παροχής Βοήθειας και κατάλογο του εξαγομένου ή εισαγομένου Εξοπλισμού και Ειδών Βοήθειας.

3. Φάρμακα και ψυχοτρόπες ουσίες είναι δυνατό να εισάγονται μόνο στις απαραίτητες ποσότητες για σκοπούς ιατρικής Βοήθειας και θα χρησιμοποιούνται μόνον από το εξουσιοδοτημένο ιατρικό προσωπικό. Στην περίπτωση αυτή, ο επικεφαλής της Ομάδας Παροχής Βοήθειας θα υποβάλει στα όργανα του τελωνειακού ελέγχου δήλωση που θα περιέχει κατάλογο των φαρμάκων και των ψυχοτρόπων ουσιών, περιλαμβάνοντας την ονοματολογία και την ποσότητά τους.

Οι αρμόδιες αρχές του Αιτούντος Μέρους μπορούν να ελέγχουν τη χρήση και αποθήκευση των προαναφερθέντων υλικών και ουσιών.

Τα φάρμακα και οι ψυχοτρόπες ουσίες που δε θα χρησιμοποιούνται κατά τη διάρκεια της αποστολής θα εξάγονται από το έδαφος του Κράτους του Αιτούντος Μέρους. Το πιστοποιητικό χρήσης φαρμάκων και ψυχοτρόπων ουσιών, υπογεγραμμένο από τον επικεφαλής και τον ιατρό της Ομάδας Παροχής Βοήθειας και θεωρημένο από αντιπρόσωπο του Αρμοδίου Οργάνου του Αιτούντος Μέρους, θα υποβάλλεται στα όργανα τελωνειακού ελέγχου του Αιτούντος Μέρους μετά την ολοκλήρωση της αποστολής.

Άρθρο 11
Αεροσκάφη

1. Η μεταφορά των Ομάδων Παροχής Βοήθειας, του Εξοπλισμού και των Ειδών Βοήθειας μπορεί να γίνεται με αεροσκάφη.

2. Το Αρμόδιο Όργανο του Μέρους που Παρέχει τη Βοήθεια θα ενημερώνει το Αρμόδιο Όργανο του Αιτούντος Μέρους σχετικά με την απόφαση χρήσης αεροσκαφών για την παροχή Βοήθειας, αναφέροντας τη ζώνη απ' αέρος ρίψης, τα σχέδια πτήσεων, τον τύπο και τα διακριτικά κλήσεως των αεροσκαφών, τον αριθμό των μελών των πληρωμάτων, τη φύση του φορτίου, το χρονοδιάγραμμα των πτήσεων και τους καταλόγους των επιβατών (προσωπικό, τεχνικό και άλλης φύσεως, δημοσιογράφοι κ.λπ.).

3. Οι πτήσεις των αεροσκαφών, πολιτικών ή κρατικών, θα εκτελούνται σύμφωνα με τους κανονισμούς του Διεθνούς Οργανισμού Πολιτικής Αεροπορίας και των Συμβαλλομένων Μερών. Για κρατικά αεροσκάφη χρειάζεται και διπλωματική έγκριση.

4. Το Αιτούν Μέρος απαλλάσσεται από την υποχρέωση πληρωμής δικαιωμάτων υπηρεσιών υπέρπτησης, προσγείωσης, στάθμευσης, απογείωσης και πλοήγησης για τα αεροσκάφη που θα παρέχουν Βοήθεια Έκτακτης Ανάγκης σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

5. Για την πτήση με την οποία παρέχεται Βοήθεια Έκτακτης Ανάγκης, η αποζημίωση για τα καύσιμα και τις υπηρεσίες συντήρησης του αεροσκάφους θα διακανονίζεται χωριστά για κάθε επί μέρους περίπτωση από τις αρχές των αφορωμένων Μερών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 12
Βοήθεια

1. Η παροχή Βοήθειας θα γίνεται σύμφωνα με τις αρχές που περιγράφονται στο άρθρο 3 της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13
Αποζημίωση για τα έξοδα της παροχής Βοήθειας Έκτακτης Ανάγκης που παρασχέθηκε επί τη βάσει της αρχής της αποζημίωσης εξόδων

1. Το Αιτούν Μέρος μπορεί να ακυρώσει την αίτηση παροχής βοήθειας οποιαδήποτε στιγμή. Το Αιτούν Μέρος θα ενημερώνει άμεσα το Μέρος που Παρέχει Βοήθεια σχετικά με την απόφασή του και το Μέρος που Παρέχει Βοήθεια μπορεί να ζητήσει αποζημίωση για τα έξοδα στα οποία θα έχει υποβληθεί μέχρι τη στιγμή εκείνη.

2. Το Μέρος που Παρέχει Βοήθεια θα παρέχει την ασφάλιση των μελών των Ομάδων Παροχής Βοήθειας και τα έξοδα αυτά θα περιλαμβάνονται στο συνολικό λογαριασμό της Βοήθειας.

3. Στο τέλος της επιχείρησης, το Αρμόδιο Όργανο του Μέρους που Παρέχει Βοήθεια θα ενημερώνει άμεσα εγγράφως το Αρμόδιο Όργανο του Αιτούντος Μέρους σχετικά με τον όγκο της παρασχεθείσας Βοήθειας.

4. Το Αρμόδιο Όργανο του Αιτούντος Μέρους θα παρέχει στο Αρμόδιο Όργανο του Μέρους που Παρέχει Βοήθεια τα τελικά στοιχεία των χαρακτηριστικών και των αιτίων της έκτακτης ανάγκης, της μορφής και της τελικής ποσότητας της παρασχεθείσας Βοήθειας και των αποτελεσμάτων του ολοκληρωθέντος έργου.

Άρθρο 14
Αποζημίωση για ζημίες

1. Το Αιτούν Μέρος θα καλύπτει όλα τα έξοδα σχετικά με σωματική βλάβη ή θάνατο μελών των Ομάδων Παροχής Βοήθειας που τυχόν θα επέλθει κατά τη διάρκεια δραστηριοτήτων που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Τα αφορώμενα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνούν σχετικά με το ποσό της αποζημίωσης.

2. Αν κάποιο μέλος της Ομάδας Παροχής Βοήθειας προκαλέσει κάποια ζημία σε νομικό ή φυσικό πρόσωπο στο έδαφος του Αιτούντος Μέρους κατά τη διάρκεια δραστηριοτήτων που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, το Αιτούν Μέρος θα πληρώνει αποζημίωση για τη ζημία αυτή σύμφωνα με τους ισχύοντες

νομικούς κανονισμούς, ωσάν αυτή η ζημία να είχε προκληθεί από υπηκόους του κατά την παροχή βοήθειας.

3. Αν κάποιο μέλος της Ομάδας Παροχής Βοήθειας προκαλέσει κάποια ζημία εκ προθέσεως ή λόγω βαριάς αμέλειας, το Μέρος που Παρέχει Βοήθεια θα πληρώνει αποζημίωση αν το γεγονός της πρόκλησης ζημίας αποδειχθεί από εθνικό δικαστήριο του Αιτούντος Μέρους.

Άρθρο 15
Διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Η διαβίβαση δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα σε άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται σύμφωνα με το Παράρτημα Ι, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 16
Συνεργασία με διεθνείς
και εθνικούς οργανισμούς / θεσμούς

Βάσει αμοιβαίας συνεννόησης, τα αρμόδια Συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να καλούν ενδιαφερόμενους διεθνείς και εθνικούς οργανισμούς / θεσμούς να συμμετάσχουν σε δραστηριότητες που σχετίζονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 17
Υπογραφή

Η παρούσα Συμφωνία είναι ανοικτή για υπογραφή από οποιοδήποτε Κράτος της ΟΣΕΠ.

Άρθρο 18
Κύρωση, αποδοχή, επιβεβαίωση,
έγκριση ή προσχώρηση

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή, επιβεβαίωση, έγκριση ή προσχώρηση. Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής, επιβεβαίωσης, έγκρισης ή προσχώρησης θα κατατίθενται στο Θεματοφύλακα της παρούσας Συμφωνίας.

2. Θεματοφύλακας της παρούσας Συμφωνίας θα είναι η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, η οποία θα αποστείλει επικυρωμένα αντίγραφά της στα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 19
Έναρξη ισχύος και διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ αφού κατατεθούν από τουλάχιστον έξι Κράτη έγγραφα κύρωσης, αποδοχής, επιβεβαίωσης, έγκρισης ή προσχώρησης και συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο.

2. Για κάθε Κράτος το οποίο κυρώνει, εγκρίνει, επιβεβαιώνει, αποδέχεται τη Συμφωνία ή προσχωρεί σε αυτήν μετά την κατάθεση του έκτου εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, επιβεβαίωσης, έγκρισης ή προσχώρησης, η παρούσα Συμφωνία θα τίθεται σε ισχύ την ημέρα κατάθεσης από το Κράτος αυτό του εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, επιβεβαίωσης, έγκρισης ή προσχώρησής του.

Άρθρο 20
Αποχώρηση από τη Συμφωνία

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία αποστέλλοντας έγγραφη ειδοποίηση στο Θεματοφύλακα, ο οποίος θα ενημερώνει σχετικά τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Η αποχώρηση θα τίθεται σε ισχύ την ενενηκοστή ημέρα από την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης αυτής από το Θεματοφύλακα.

3. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος το οποίο επιθυμεί να ανακαλέσει προηγούμενη αποχώρηση από την παρούσα Συμφωνία θα ειδοποιεί σχετικά το Θεματοφύλακα εγγράφως. Η ειδοποίηση θα αποστέλλεται το αργότερο τριάντα ημέρες από την υποβολή της αίτησης αποχώρησης.

Άρθρο 21
Τροποποιήσεις της Συμφωνίας

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να προτείνει τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η πρόταση τροποποίησης θα αποστέλλεται εγγράφως στην Ομάδα Εργασίας (Επιτροπή) Εκτάκτων Αναγκών της παραγράφου 7 της παρούσας Συμφωνίας, η οποία στη συνέχεια θα ενημερώνει σχετικά όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Περαιτέρω ενέργειες σχετικά με το θέμα αυτό θα προσδιορίζονται από την Ομάδα Εργασίας (Επιτροπή) Έκτακτων Αναγκών σύμφωνα με την εντολή της που θα προσδιορισθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 22
Σχέση με άλλες διεθνείς συμφωνίες

Η παρούσα Συμφωνία δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που ορίζονται σε άλλες διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο 23
Επίλυση διαφορών

Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ δύο ή περισσοτέρων Συμβαλλομένων Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα ενδιαφερόμενα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιλύουν τη διαφορά μέσω διαπραγματεύσεων και, αν είναι αναγκαίο, δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 24
Γλώσσα της Συμφωνίας

Το πρωτότυπο κείμενο της παρούσας Συμφωνίας είναι στα Αγγλικά.

ΥΠΟΓΡΑΦΗΚΕ στο .... στις .... 199......

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, τα κάτωθι καταλλήλως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
του Αζερμπαϊτζάν
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Αλβανίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Αρμενίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Βουλγαρίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Γεωργίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας
της Μολδαβίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Ρωσικής
Ομοσπονδίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Ρουμανίας
(υπογραφή)

Για την Κυβέρνηση
της Ουκρανίας
(υπογραφή)

Παράρτημα Ι

Ανταλλαγή δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα

Οι κανόνες ανταλλαγής δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με τη νομοθεσία των Κρατών των Συμβαλλομένων Μερών είναι οι εξής:

1. Η χρήση των δεδομένων από το παραλαμβάνον Μέρος επιτρέπεται υπό τις προϋποθέσεις και για τους σκοπούς που ορίζει το αποστέλλον Μέρος.

2. Το παραλαμβάνον Μέρος θα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος μετά από αίτημά του σχετικά με τον τρόπο χρήσης αυτών των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα και τα επιτευχθέντα αποτελέσματα.

3. Παραλήπτης των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα θα είναι μόνον το Αρμόδιο Όργανο. Επανανταλλαγή των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα είναι δυνατή μόνο με έγγραφη άδεια του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Το αποστέλον Μέρος θα αποστέλλει ακριβή δεδομένα, σύμφωνα με τους σκοπούς της διαβίβασης, λαμβάνοντας υπόψη τους σχετικούς εθνικούς κανονισμούς. Το παραλαμβάνον Μέρος, αφού ενημερωθεί σχετικά με την αποστολή ανακριβών ή διαβαθμισμένων δεδομένων, θα διορθώνει τα σφάλματα ή θα καταστρέφει τελείως τα δεδομένα.

5. Κάθε πρόσωπο που υφίσταται βλάβη λόγω αυτών των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που το αφορούν έχει το δικαίωμα να υποβάλει αίτηση έκδοσης σχετικού πιστοποιητικού αφού παρουσιάσει τους σκοπούς της χρήσης τους. Αν το δημόσιο συμφέρον υπερβαίνει αυτό του θιγέντος προσώπου, τότε αυτό χάνει το προαναφερθέν δικαίωμα. Σε κάθε άλλη περίπτωση, το πρόσωπο αυτό έχει το δικαίωμα να λάβει το πιστοποιητικό σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Κράτους στο έδαφος του οποίου έγινε η αίτηση.

6. Αν η διαβίβαση πληροφοριών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας προκαλέσει σε κάποιον φυσική ή ηθική βλάβη, υπεύθυνο θα θεωρείται το παραλαμβάνον Μέρος σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του. Καθώς θα συναλλάσσεται με τα πρόσωπα που υπέστησαν αυτή τη βλάβη ή ζημία, το παραλάμβαναν Μέρος δε θα έχει δικαίωμα να αποποιηθεί την ευθύνη του και να τη μεταθέσει στο απόστελλαν Μέρος.

7. Οι όροι της ισχύος των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να κοινοποιούνται από το αποστέλλον Μέρος σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του.

8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να καταχωρίζουν τα εισερχόμενα και εξερχόμενα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα ως επίσημα έγγραφα.

9. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη υποχρεούνται να προστατεύουν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα, σύμφωνα με την εθνική διαβάθμισή τους, από μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση, αλλοιώσεις και δημοσιοποίηση.

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 19 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Απριλίου 2003

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ **Κ. ΣΚΑΝΔΑΛΙΔΗΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Χ. ΒΕΡΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 14 Απριλίου 2003

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Φ. ΠΕΤΣΑΛΝΙΚΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 157**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Αγ. Ειρήνης 10	**(22510) 37 181**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 37 187**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 40 σελίδες 1 euro.
- Για τα ΦΕΚ από 40 σελίδες και πάνω η τιμή προσαυξάνεται κατά 0,05 euro για κάθε επιπλέον σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	Μηνιαίο	60	Αναπτυξιακών Πράξεων		
Α΄ και Β΄	3μηνιαίο	75	και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	Ετήσιο	75
Α΄, Β΄ και Δ΄	3μηνιαίο	90	Νομικών Προσώπων		
Α΄	Ετήσιο	180	Δημοσίου Δικαίου (Ν.Π.Δ.Δ.)	Ετήσιο	75
Β΄	Ετήσιο	210	Δελτίο Εμπορικής και		
Γ	Ετήσιο	60	Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	Ετήσιο	75
Δ΄	Ετήσιο	150	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	75
Παράρτημα	Ετήσιο	75	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	75

Η τιμή πώλησης του Τεύχους Α.Ε. & Ε.Π.Ε. σε μορφή CD - rom για δημοσιεύματα μετά το 1994 καθορίζεται σε 30 euro ανά τεμάχιο, ύστερα από σχετική παραγγελία.
Η τιμή διάθεσης φωτοαντιγράφων ΦΕΚ 0,15 euro ανά σελίδα

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή		Από το Internet	
Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. ΤΑΠΕΤ 3512
	euro	euro	euro	euro
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	205	10,25	176	8,80
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	293	14,65	205	10,25
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	293	14,65	147	7,35
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	147	7,35	88	4,40
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	59	2,95	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	30	1,50	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	59	2,95	30	1,50
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	ΔΩΡΕΑΝ	-	ΔΩΡΕΑΝ	- -
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.054	102,70	587	29,35
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	205	10,25	88	4,40
Α΄, Β΄ και Δ΄			352	17,60

Το κόστος για την ετήσια συνδρομή σε ηλεκτρονική μορφή για τα προηγούμενα έτη προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του έτους 2003 κατά 6 euro ανά έτος παλαιότητας και κατά τεύχος

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄